

Sk'inal xikitin:  
k'opojel yu'un nupunel

---

Fiesta de la chicharra:  
un discurso ceremonial  
para matrimonio

ch'ul me'tik

---

yajvalel vinajel

Manuel  
Bolom Pale

xch'ay batel ti jnak'obaltike, ti jnatike,  
ti jkuxlejaltike

li' laj kontontiki

okolaval akotolik

*Sk'inal xikitin:  
k'opojel yu'un nupunel*

Fiesta de la chicharra:  
un discurso ceremonial para  
matrimonio

Primera edición en Premio Nezahualcóyotl de Literatura en Lenguas Mexicanas: 2017

*Sk'inal xikitin: k'opojel yu'un nupunel*  
*Fiesta de la chicharra: un discurso ceremonial para matrimonio*  
Manuel Bolom Pale

Producción:  
Secretaría de Cultura  
Dirección General de Culturas Populares, Indígenas y Urbanas

© Manuel Bolom Pale

D.R. © 2017 de la presente edición  
Secretaría de Cultura  
Dirección General de Culturas Populares, Indígenas y Urbanas  
Av. Paseo de la Reforma 175  
Colonia Cuauhtémoc, C.P. 06500  
Ciudad de México  
[www.cultura.gob.mx](http://www.cultura.gob.mx)

Las características gráficas y tipográficas de esta edición son propiedad de la Dirección General de Culturas Populares, Indígenas y Urbanas de la Secretaría de Cultura

Todos los Derechos Reservados. Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reprografía y el tratamiento informático, la fotocopia o la grabación, sin la previa autorización por escrito de la Secretaría de Cultura / Dirección General de Culturas Populares, Indígenas y Urbanas

ISBN XXX-XXX-XXXXXX

Impreso y hecho en México

**CULTURA**  
SECRETARÍA DE CULTURA



Manuel Bolom Pale

*Sk'inal xikitin:  
k'opojel yu'un nupunel*

Fiesta de la chicharra:  
un discurso ceremonial para  
matrimonio



**JCH'ULME'TIC**

Nuestra Sagrada Madre

A las figuras que tienen el abdomen grande se les llama *jchul jme'tic*, nuestra sagrada madre.

Hay varias versiones de esta figura: con las manos arriba, con pies muy pequeños, por lo que parece como si estuviera hincada. La posición durante el parto entre las mujeres tzotziles y tzeltales es hincada en medio de una habitación, agarrando un lazo atado del techo.

Walter S. Morris Jr., *Geometrías de la imaginación. Diseño e iconografía de Chiapas*, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, 2009, pág. 53.

# Sk'oplal      Contenido

9	Sk'oplal abtel	Prólogo	15
21	<b>Sk'inal xikitin: k'opojel yu'un nupunel</b>	<b>Fiesta de la chicharra: un discurso ceremonial para matrimonio</b>	71
23	Sk'anel k'op (sba k'in)	Solicitud de palabras (Primera ceremonia)	73
37	Sk'op kerem yu'un stot-sme'	Palabra del joven a sus padres	87
41	K'anel (Sk'inal k'anolajel)	Solicitud de mano (Ceremonia de petición)	91
63	Slajebal K'op	Discurso final	113
121	Jmavel Bolom Pale Sk'oplal kuxlejilil	Manuel Bolom Pale Semblanza	123

# Sk'oplal abtel

**T**i sk'ak'alil k'alal abat smoton tasventa nichimal k'op yu'un Nezahualcóyotl ti jts'ibajom ta bats'ik'op tsotsil Jmavuel Bolon Palee (2016), ti vo'une te nakalun xchi'uk ti buch'utik ba sk'elike, ta jun na ja' sbi Manuel M. Ponce, te tsakal nitil ta smuk'ul nail lekil kuxlejal ja' sbie Palacio Nacional de Bellas Artes. K'alal oy to jun xila xokol ikile nichimaj ko'ntonto ja' jun motonil ta vinajel xichi. Ch'anajtik cha'iik juju p'el ti nichimal k'op ti ulo'etike k'alal tsk'opontal ti Jmavele. Tsakal nitil juju p'el ti sk'anel k'ope: Ta x-och tasbek'tal-stakopalik, sjunlej, tsakal volol skotol. ¿k'uchel mo'oj, ti snichimal sk'op Jmavele ja, ma'uk no'ox k'anolajel, ja' jun ch'ab kop?

*Sk'inal xikitin: k'opojel yu'un nuḡunel*, ja' ech sbi ti jpok vun la spas kanele. Ti motonal yu'un *Nezahualcōyotl* ja' jun muk'ul ts'ib yu'un ti Jmavel Bolom Palee, jna'tik ti oy yan vunetik sts'ibaoj: spasoj kanal ta nichimal k'op *Pat O'tan* (yabilal 2008); spasoj kanal ta jun tsib snopel *Pueblos y palabras (skop jnaklejetik)* (yabilal 2005); spasoj kanal tas venta lo'il a'vej *Y el bolom dice...*, ta yabilal 2004. Xchi'uk ti vunetik spasoj kanale, Bolom Pale oy yantin vunetik ta komon sts'ibaojik xchi'uk oy vunetik stuk no'ox sts'ibaoj k'uchel *Svaech Mutetik*.

Ta joyjoytij ta alel no'ox ti vun ak'bil smotonale, ti snopel ku'une jech chkal: Li sts'ib ti Bolome ja' van te tsakal nitil sjunlej li vune ta stalel skuxlejal ti slumal ti bu nakale, xchi'uk ti sk'elom yu'un ti xanavele, ta snop xchi'uk ta sjak' ti osil balamile. Tsots sk'oplal ti k'usi chich' alel li'e, jna'tik ti Bolom Pale oy sts'ibaoj tsib snopel xchi'uk yantik ts'ibajeletik ta sventa a'iel-snopel ti bu tsjak' ti stalel skuxlejal yu'uninoj ta skuxlejale. Ti li'e mu van stak' cholel yan sk'oplal, ja' van te tsakal nitil yu'un, li jts'ibajome, skoj ti abtejem ta sventa sa'el sjam smelol te ta Programa Fomento al Desarrollo de las Ciencias y Artes Maya-zoque. Ja' me te tsakal nitil – ta smelelal– vunetik sts'ibaoj k'uchel *Saberes y conocimientos tsotsiles en la educación intercultural* (2014) jech no'ox tok *Huellas del tiempo: la colonización y pueblos indígenas* (2014) te tsakal nitil yipal ti sk'elal yu'un ti jts'ibajom ta nichimal k'op li'e.

Jmavel Bolom likem ta stoylejale slumal Chiapas. Oy me a'ibil xuk'umal li osil balamil slumal Mejico li'e. K'alal chich' alel stojlejale slumal Chiapa xchi'uk ti k'opetik la



stamil-slikesik ti bats'i jnaklejetike ko'ol no'ox sba ti aled, k'alal chijk'opoj ta sventa li slikeb k'ope chk'ot ti ko'ntontik k'alal la sk'anil ich'biluk ta muk' ti sk'opike ta svunal k'op mantaletik ta Mejiko, chich'ik ojtikinel xchi'uk la xcha' tsakik yipik ti k'uchel ono'ox talem stalel skuxlejalike, ti pojbilik no'oxe, ma'uk no'ox mu x-ak'batik spas ti stalel skuxlejalik, ti k'usi tsots sk'oplale skoj ti p'evbilike.

Jok'osik sbi ti slumal ti bu an ti Bolome yu'un ja' te la xchan ti smuyubajel bats'i k'op tsotsil, ja' te la sts'iba xchi'uk ti aled nichimal k'ope, la sts'iba yu'un xu' tsots ta k'oponel xchi'uk stsak yipal ti k'oponel ti vune; xchi'uk xu' k'un k'oponel, chka'tik ti chistik'kutik ochel ta jun k'in ti te jk'elojtik x-elan.

Ti *Sk'inal xikitin: k'opojel yu'un nupunel* la snichimtas, jech k'uchel laj xa xcholbe sk'oplal stuk ti Bolom Pale k'alal laj yich jak'belxae, ti sk'inal k'anel tspasike, te ta slumale, k'alal chnupun ti vinik xchi'uk ants ti bu sk'anoj ta sjunul yonto'ne. Ti stot sme' ti kerem chjak'vane chbatme ti sna ti k'anbilal tsebe, tskejan sbaik, ta xcholik ti slo'ilike – ta sjunlejal yo'nton ta xk'opojik, nichimal-t'ujumal k'op te chalik– ti ja' tsk'unibtasbe yo'nton stot sme' ti tsebe, ja' te chal ti kereme lek ch-abtej xchi'uk jch'unej mantal. Ti jak'vaneje ta me sna' ta melel ti unejesel o'ntonale xchi'un ti nichimal k'ope. nichimal k'opme ti chunejes ti o'ntonale.

Tsakal ta chanchop ti nichimal k'op li'e, oxlajuneb xcha'vinik ta ts'ok. Li sba sk'oplale ja' sbi *sk'anel k'op* (*sba k'in*), ja' te xvinaj ti ta sk'an ti nichimal k'op ta stojol ch'ul ants: ti stak' ko'lajesel ti nichimal k'op chich' alele. Ti ts'ib li'e ja' ta jkolajestik ta namal balamil vo'nela k'op: k'uchel Platón, te ta Fedro, k'uchel John Milton ta ch'ayemal t'ujumal osil

(*El Paraíso perdido*) ti ja' tsk'an sk'opik ta stojol ti ch'ul antse, ch'ul ants ta stojol snopbenal xchi'uk t'ujumal abtel: "ak'o yaluktal ti jkoltael avu'une yu'un ti jmu k'ejoje", te xvokolet li Milton ta slikeb ti sts'ib snichimal k'ope.

Ta *Sk'anel...* te xchol batel ti k'usitik chk'ot ti pasele ta xanavele (k'alal chk'ot ta sna ti k'anbilal tsebe) te xvokolet "[ni tal] yu'un chak'atpujesbun ta nichim ajov ti jk'ope/ ti snuk'ilale ta sk'ejimol balun ok'es mut". Ti k'ejimol to, ja' k'alal tsakubxa ti oxile, ti buch'u chk'opoj ma'uk no'ox sk'an, ti k'usie chak' motonal: "Ch'ul ants, ich'o ti jk'ope/ [...]. Kich'o jtal sjunlej ti jbek'tale, xchi'uk oxlajun jnichim, oxlajun ta tel jkantela, oxlajun ya'lel sat jkantela". Jun sk'anel xchi'uk jun motonal. Ti li'e ja' ta xak' ta ojtikinel ti komon koltabaile xchi'uk ti buch'u tsk'ane xchi'uk ti buch'u chak'e, ti buch'u tsk'an chuch' li o'e, o' xchi'uk k'opetik: "yok'el bolometik"; komon koltael, chak'be sbaik, ti k'usi tsjele, ti k'ux o'ntonale.

Ta xcha'kojale ja' sbi *Sk'op kerem yu'un stot-sme'*. Ti lie ja' k'alal chk'opoj ti jk'advanej kereme –ta stojol stot sme'– mu xa xjelav chai ti sk'anel yo'ntone, ti sk'anel yu'une xkolaj k'uchel "jvi'nal xinich ta sbek'tal", ja' yu'un ti ste'tikal skuxlejal ti jnaklejetik tsotsile xkolaj k'uchel bolom. Ti buch'u chk'opoj ti ts'ib li'e ja' ta stojol ti buch'u sk'anoje, ta smon, ta sk'ejinta ta xalbe tu'jumal k'opetik, ja' te xvinaj ti nichimal k'op li'e ja' to no'ox chich' obtikinel: "Ti asat ta ak'obale/ ak'o me sk'el sbail ti ts'irib chonetike/ xchi'uk ti mokoch chonetike/ yu'un oy snichimal ak'u apok'".

Ta yoxkojale te xtal K'anel (*sk'inal k'anolajel*). Ja'te tsakal nitil ti k'un a'yeje, ti vokol ta sk'an ta stojol ti totil me'iletik, te xvokolet ta sna ti tsebe; jba'yel ta sk'opon ti me'ile; ta patil

ta sk'opon ti totile, jech chal ti sk'ope “ta jt'anantik ti k'ope/ ta xch'ut jkot xch'achak” te tsk'an, ta stot sme' ti tsebe, ak'o ich'atukuk ta k'ux ti u'xa yu'unik ti kejlajele, ak'o xchamik ti motonil yich'ojik batele , mu ak'o sp'ajik ti kereme, mu ak'o spajik ti snich'one.

Ta slajebal, *Slajebal K'op*, ja' sventa ti tsobolbaile, oy xuk'umal snichimal k'op ti Nezahualcóyotl: “junxa no'ox k'ak'al chi jxanab batel ti ak'obal/ k'un'k'un chi jxanav batel/ ja' to me ta k'atin bak/ ja' jech, kojtikin jbatik ta xanavel/ jujunal kutik/ ta jtuch' sjunlejal kuxlejal”, ja' jech chal ti snichimal k'op ti Bolome. Jech no'ox tok, ti buch'u chk'opoje ta xchol ti k'ux-elan chk'ot skuxlejal ti ach jnupunele, Ta spasbe sk'inal ta xcha'valik xchi'uk ti sluptake, na'ome ti tsebe oy “yik' kuxlejal”. Laj me ti k'ine, ti buch'u tsk'el ti vune yojtikin bebetik ti bu te xjoyet ti nichimal k'ope, ta snakan sba ta yo'nton, xvayet osil chkom chai, xjamet lekilal chk'ot ti sjol yo'nton ta komon.

**Carmen Ros**

# Prólogo

**E**l día que el escritor tsotsil Manuel Bolom Pale recibió el Premio Nezahualcóyotl de Literatura en Lenguas Mexicanas, en la Categoría de Poesía Oral (2016), yo estaba entre las filas de los asistentes, en la Sala Manuel M. Ponce del Palacio Nacional de Bellas Artes. Encontrar una butaca vacía fue un regalo del cielo. Tuve la impresión de que la sala entera había quedado suspendida del hilo de versos que Manuel leía. La cadencia de la recitación tuvo el efecto de un conjuro rítmico: el público respiraba, todo él, casi al unísono; y ¿cómo no?, si el poema de Manuel es, además de petición de matrimonio, una plegaria, un rezo.

*Fiesta de la chicharra: un discurso ceremonial para matrimonio* (*Sk'in al xikitin: kópojel yu'un nupunel*) se titula la obra triunfadora que aquí presento. El Premio Nezahualcóyotl es una de las cumbres en la obra de Manuel Bolom Pale, pues hay otras que la preceden: el Premio de poesía indígena *Pat O'tan* (2008); el Premio de ensayo indígena *Pueblos y palabras* (2005); y el Premio en narrativa *Y el bolom dice...*, (2004). Junto a estos galardones, Bolom Pale ha publicado libros donde es coautor, y otros de su exclusiva autoría, como *Sueños de pájaro*.

Para abordar la obra premiada postulo una hipótesis: es probable que el espesor y la solidez de la escritura de Bolom deriven de una visión enfocada en los entornos geoculturales del poeta, y también de una mirada que discurre, cavila y cuestiona el mundo. Esta última afirmación puede sostenerse si se considera que Bolom Pale ha frecuentado el ensayo y el artículo de carácter filosófico donde explora e interroga, entre otros asuntos, la identidad heredada; y creo que no podría ser de otro modo, porque alguna influencia tuvo en este creador trabajar como investigador en el área de ciencias del programa Fomento al Desarrollo de las Ciencias y Artes Maya-Zoque. Es probable que textos suyos como *Saberes y conocimientos tzotziles en la educación intercultural*, así como *Huellas del tiempo: la colonización y pueblos indígenas* (2014) hayan transformado la mirada artística de este poeta tsotsil.

Manuel Bolom es originario de los Altos de Chiapas; y cuánta resonancia ha tenido esta zona geográfica de México. Decir los Altos de Chiapas y levantamiento indígena es casi

afirmar lo mismo, pues al mencionar esa región se evoca la lucha para que las lenguas originarias de México tuvieran un estatus constitucional, un reconocimiento, y que recuperaran el espacio que por derecho les pertenece, pero que había sido suprimido, no a punta de prohibiciones, sino de exclusión.

Jocosic se llama la comunidad donde Bolom nació y donde aprendió la lengua tsotsil y sus giros, para crear con ella una obra de *oralitura*, escribirla para que sea leída en voz alta y alcanzar así la categoría de recital; y también para que sea leída en silencio, provocando la sensación de ser arrebatado hacia un ritual y presenciarlo.

*Fiesta de la chicharra: un discurso ceremonial para matrimonio* recrea, como ha explicado el propio Bolom Pale en diversas entrevistas, el ritual que se practica en su comunidad cuando un hombre solicita matrimonio a la mujer a quien desea por esposa. La ceremonia exige que los padres del amante se presenten en el hogar de la amada y, arrodillados, expongan los argumentos —de mayor persuasión y, de ser posible, mediante palabras de belleza sublime— con las cuales han de convencer a los padres de la mujer de que el enamorado será un buen marido. En otras palabras, quien formule la petición conoce un tránsito pendular entre el campo de la retórica y el terreno de la poética. “La creación de la belleza para persuadir”.

El poema está conformado por cuatro partes, constituidas por 33 estrofas. La primera parte lleva por título *Solicitud de palabras (Primera ceremonia)*, y trata sobre una invocación salmódica a la divinidad femenina a fin de hacerle una petición: palabras que sean de inusual belleza. He aquí

que presenciamos una coincidencia de lejanas resonancias geográficas e históricas: tanto Platón, en el *Fedro*, como John Milton en *El Paraíso perdido* solicitan la intervención de la musa, diosa de las ciencias y las artes: “Haz descender tu ayuda para mi atrevido canto”, suplica Milton en sus primeros versos.

En *Solicitud...*, la petición va acompañada de un recuento de las vicisitudes del camino recorrido (para llegar a la casa de la mujer amada) y de la súplica “[he venido] a que se transforme en orquídea esta lengua/y la voz en canto de cenizote”. En el momento de este canto, que es previo al amanecer, el sujeto lírico no solamente pide, sino que presenta ofrendas: “Señora sagrada, recibe mi palabra/Traigo aquí todo mi cuerpo, con mis trece flores, mis trece velas, mis trece lágrimas de cera”. Una petición y un obsequio. He aquí un sentido de reciprocidad que equilibra la posición del donante y la del beneficiado, quien pide de beber agua, lluvia y palabras: “gruñido de jaguares”; de modo recíproco, se ofrecen a cambio las dolencias y el corazón.

La segunda parte se titula *Palabra del joven a sus padres*. Este es el momento en que el futuro esposo declara —a sus padres— la impostergable urgencia de su deseo, ese apremio que tiene “piel de hormigas sedientas”, porque en los paisajes de la vida tsotsil el deseo es un jaguar. En esta parte, el sujeto lírico también se dirige a la mujer que ama, la corteja, le canta y el piropo adquiere entonces el aspecto de un género poético apenas estudiado: “En tus ojos de noche/que se cuiden las coralillos/y las nauyacac/porque tienes los ropajes floridos”.

En tercer lugar viene la *Solicitud de mano (Ceremonia de petición)*. Esta parte presenta las fórmulas de cortesía y las

disculpas de quien importuna e incomoda con una súplica. Aquí, el yo lírico ofrece explicaciones de la decisión de presentarse en el hogar de la pretendida; se dirige a la madre; luego al padre y confiesa que hablar, de acuerdo con la ocasión, constituye una hazaña, pues “desnudamos las palabras/en el vientre de una alondra” y pide, a los padres de la mujer, que consideren el arrodillamiento que ha soportado, que acepten los regalos que ha traído para obsequio y que no desprecien al joven amante porque es su hijo.

Por último, el *Discurso final*, dirigido a una suerte de asamblea, contiene versos que guardan ecos de las palabras de Nezahualcóyotl: “un día más y partiremos de noche/ bajaremos de puntillas/hasta la región descarnada/En fin, de paso nos hemos conocido/los unos a los otros/por espacio de toda una pequeña vida”, reza el poema. Después, el sujeto lírico anuncia el futuro de la pareja, celebra que el amante y la amada retoñarán y recuerda que ella tiene el “olor de la vida”. La ceremonia ha concluido y el lector ha atravesado senderos donde la salmodia lo ha arrastrado a un trance, a un estado de fervor, a sentimientos de delirio, gozo, padecimiento y comunión.

**Carmen Ros**





Manuel Bolom Pale

Sk'inal xikitin:  
k'opojel yu'un nupunel

# Sk'anel k'op (sba k'in)

**C**h'ulmetik, oyot ta vinajel;  
ch'ulme'tik, oyot ta ch'ul balamil;  
yajvalel vinajel,  
yajvalel balamil.  
Ch'ul u, me'tik u, oyot ta vinajel;  
ch'ul u, ch'ul me'tik oyot xchi'uk bolometik;  
yajvalel vinajel, yajvalel balamil...  
yajvalel ch'ul ik'  
ch'ulme'tik ta vitstik.  
Li xanav talel  
ta yolon yanal ch'ul mol te'etik  
t'uxulun tal ta sts'ujulal voljeal o'  
ta chukulaltik te'tik ni tal  
xchi'uk unin k'anal, tsajal mutetik,  
ta yolon ste'al stsop mutetik

chvil tal ta sbonil lok'em k'ak'al  
k'uchel stsajal skeval sme' k'ok'  
ta ak'obal,  
batuk xa ta tojol ti jk'ope  
ta yolon muk'tikil te' xchi'uk snichimal ajvalil  
unen k'analetik,  
sutub ak'etik,  
chajetel uk'umetik,  
chajetel yanal te'tik.  
Ta yutil yik'al ko'nton tal jk'elot  
tal jkejan jba  
ta jk'oponot  
yu'un chajaxbun t'ujumal k'opetik  
ak'o spak'an sba ta jnuk' ti svok yanal te'etike  
ak'o k'atp'ujuk ta snichim ajvalil ti kok'e  
xchi'uk ti jk'ope ak'o k'otuk k'uchel snuk'ilal  
balun ok'es.

**Ch'ulmetik**, oyot ta vinajel;  
ch'ulme'tik, oyot ta ch'ul balamil;  
yajvalel vinajel,  
yajvalel balamil.  
Yalan tal xchi'uk yunenal axojobal  
ak'o ochuk ta xyuxubal ko'nton  
ta yutik yaxal ik'liman to  
ta stojlejal yijil j-ilinom k'anal.  
Och'an yalel ya yutil xyuxubal sjol-ko'nton  
yu'un ti axojobale ak'o svol sba ta vusetel k'opetik,  
yalantal avokoluk ta yo'nton li t'ujumal na li'e  
ti ch'ul na li'e  
ti bu chich'abajtutik xchi'uk ti avalabtake  
ta sjunlej ko'nton chajk'anbot  
talan avokoluk yu'un tsakubxa ti osile  
yo' to sk'anto xvo'et yo'nton ti ch'ul k'ak'ale  
yo' to muto xach' svinkilel  
yo mu to x-avet ta yipal yo'nton ti kuxlejale.

**Ich'o** ta muk' ti jk'oṣe  
ch'ul me', oyot ta vinajel;  
ch'ul me', oyot ta ch'ul balamil;  
yajvalel vinajel,  
yajvalel balamil.  
K'ich'oj tal skotol ti jbek'tale,  
xchi'uk oxlajun p'ej jnichim  
xchi'uk oxlajun tel jkantela  
xchi'uk oxlajun ts'uj ya'lel jsat  
yu'un jlebtes ti ch'ul ch'ene  
yu'un jsibtas batel ti ch'ul nak'obale  
ti bu nak'obaluntutik,  
ta yavanel sk'uxulal sjelavel k'ak'aluntutik,  
yu'un ti j-avenel maxuntutik ta ak'obal  
yu'un jxanavel bolomuntutik  
muyuk jk'optutik, uma'untutik  
ja' yu'un li tal xchi'uk ti jchi'ile  
ti kajnile,  
nojesuntutik ta yavanel sob ik'liman  
ak'o jnabteintutik ti sakil k'ob te'e  
li' ti ch'ul nai, li' ti yutil ch'ul ch'eni  
ti bu xi lok'tutik me'on avanel  
ta sjobal kuxlejal kuxuluntutik  
sts'ujulal tson te' ch-och ta jputsutstutik.

**Ch'ulmetik**, oyot ta vinajel;  
ch'ulme'tik, oyot ta ch'ul balamil;  
yajvalel vinajel,  
yajvalel balamil.  
Kejel oyuntutik ta sk'anel  
ta ch'ab, ta slikeb yochelal viletel ti k'ope  
yu'un ak'o sna' ti chkuch'tutik ti ch'ul uk'ume  
yu'un ak'o sna' ti jt'uxubtas kakantutik ti ch'ul  
uk'ume  
yu'un ak'o sna' ti xivochetutik ti k'op ta yik'  
ik'liman  
yu'un cht'ab tal ti ko'nton ti ach'elune  
yu'un xkojtikin ti pasbilun ta sjobal lume  
ja' ech k'uchel oy snuk'ilal ti jk'ope, oy stoylejaj  
ti jk'ope,  
ta ch'anel, ta xojlejaj  
ta sjaylejaj snatil snopbenal,  
jp'ej snoal xch'ay xbat no'ox,  
ta sjal sba ta ch'anel k'alal mu jk'el jbatike  
ti bu xlik ti slajeb ti ta jeche.

**Ch'ulmetik**, oyot ta vinajel;  
ch'ulme'tik, oyot ta ch'ul balamil;  
ta jk'antutik pimujuk yanal ti o'ntonale  
ak'o spuk k'opetik ta ik'  
yu'un ak'o yich' sutel tal sk'op ti totil-me'iletike  
epal k'opetik me'  
k'elunme, chabium me  
ta yolon sk'ob axobajobal  
ti bu xi jok'et chilok'tutik ta yich'om ik' ik'liman  
k'uchel jk'opojel k'ok'  
k'uchel ch'ail jkuch k'op  
sutub ik'al pom  
ta yolon xik' sk'uk'umal mank'uk' mut.  
Ak'o sbon sba skotol ti kok'e,  
ak'o xanavuk ta yut jch'ich'el ti uk'ume  
ta spimlej ak'obal to  
ta yolon asakil k'u' ch'ul me'  
ta sjobal k'anel yu'unik ti bik'tal chonetike  
ak'o sti' ti sbek' jsate, ak'o sti' ti yanal kee, ak'o  
yalik:  
-batan, lok'an, bik'it sat muk'ta ain.

**Ch'ulmetik,** oyot ta vinajel;  
ch'ulme'tik, oyot ta ch'ul balamil;  
ich'o ya'lel jsat k'uchel axojobal,  
k'uchel skuxul sbek'tal jp'ej me' k'ok'  
k'uchel j-ok' skuxlejal yaxal pepen  
jp'ej yaxal k'op  
jpel k'op ta stsajal ko'nton  
ta snuk'ilal to  
ta yiklimanil to  
ak'o talukuk spepenal k'opetik  
ak'o talukuk jch'ul j-ok'uk  
k'uchel ilikom oletik ta yoxo'  
ak'o x'aretik ya'iik ta xojobal ak'otajel  
ak'o nuxetajuk k'uchel jp'ej ton ta sk'ak'al  
o'ntonal  
ak'o talukuk spepenal k'opetik  
ak'o talukuk li yavetel maxetike  
ak'o sjax sba ta jsat  
ak'o sjax sba ta kok'  
k'uchel ch'ail tsmey ti jbek'tale.



**Ch'ulmetik**, oyot ta vinajel;  
ch'ulme'tik, oyot ta ch'ul balamil;  
yajvalel vinajel,  
yajvalel balamil.  
Ja' to k'alal la lok' ti ak'obale,  
muyuk buch'u k'opoj,  
ja' no'ox xi k'eletutik ta vinajel  
ja' no'ox ta jk'eltutik xmochet chbat ti k'anale,  
k'uchel xta'et chbat ti bik'it k'opetike  
xhajchun batel ti sk'obe  
xkolaj k'uchel mochbikil nabteal  
skolaj k'uchel chitommal te'tik  
xkolaj k'uchel steklumal xinich  
k'uchel yakan ik'al us  
j-ok' skuxlejal  
ja' no'ox te laj ka'i ti k'opetike  
k'uchel epal yalel vomoletik  
k'uchel snatil xik' lumal tok  
k'alal chatoyes asat chak'elun.

**Ch'ulmetik**, oyot ta vinajel;  
ch'ulme'tik, oyot ta ch'ul balamil;  
yajvalel vinajel,  
yajvalel balamil.  
La vok' ta xchut ch'ul ak'obal,  
la vok' ta svaech slikeb k'ak'al  
la vok' ta yibel kuxlejal  
k'uchel snak'obal bik'in mut  
k'uchel sk'ak'alil sutubal ik'al o',  
k'alal ma'ukto satilot ja' to no'ox k'unil ik',  
ch'a na vok' tal ta snopel,  
k'uchel sjoylejal ch'anel;  
tana li'e li jk'obe  
te xa xmaxmun sa'ot,  
t'ujumal ants.  
Ta na li'e chiok' k'uchel olol  
yu'un ta jk'an li k'ope  
ti yanal kee ta sjat sba ta avanel  
ti snuk'ilal sk'ope ta xk'atp'uj ta ik',  
k'alal mu tsta xjobal, axinal xchi'uk vitstikil  
tsk'el xtoyetik likel ti ch'ulelale  
k'alal muto oyuk nichim ta bebetik  
yu'un ti bebetike muyuk ono'ox nichimetik  
ja' jech ti slikebe ti osile.

**Ch'ulmetik**, oyot ta vinajel;  
ch'ulme'tik, oyot ta ch'ul balamil;  
yajvalel vinajel,  
yajvalel balamil.  
Vik'eso sat ti k'opetike  
ja' no'ox jech ta jlikes ti ach' ts'unubile  
ja' no'ox jech stak' jtak'be sk'op ti mutetike  
ta jnub ti jk'obe xchi'uk ti ch'ul balamile  
ja' jech k'uchel la stsob sk'ejimolik uk  
ak'o anuk jk'op ta yut jmixik'  
ta yutil tsoblajel j-almantal  
ta yutil tsoblajel ti spak' sba ta xokon snopbenal  
ta sjunlej sk'uxul o'ntonal  
ta sjunlej takin ya'lel satil  
ta sjunlej k'usi chk'ot ta pasel  
ta kuts' kalal, ta yibel kuxlejal,  
ta k'unil ach'elun.

**Ch'ulmetik**, oyot ta vinajel;  
ch'ulme'tik, oyot ta ch'ul balamil;  
yajvalel vinajel,  
yajvalel balamil.  
Chkai ak'ejimol ti muyuk li'e  
jok'ol ta sbatel osil,  
jok'ol ta abiletik.  
Likxa ta lubel ti ko'ntone  
likxa ta ch'inubel ti jnuk'e  
ta jmax sjelavel osil balamil  
li' nakalun ta yut ch'en  
ta yut ti ik'al osile.  
Ta sjoylejal jxokon xvulajan ti chiletike  
ta sjoylejal jxokon ta spajik sbakel ye ta xi'el ti  
xinichetike.  
Skotol ta sjosun ta jbek'tal ta sjelavel k'ak'al  
ti k'opetike xjoyetik ta vinajel  
ja' te ta spak' sba ta jnukulel.  
¿Axun ti k'ope ja'uk no'ox la ik'e  
xchi'uk yavetel ik'lae?  
¿axun ti me muyukutik ja' no'ox la ti k'ope?  
¿axun ti me ja' no'ox vots'bil kutik  
ta yuk'etel li ch'ul balamile?

**Ch'ulmetik**, oyot ta vinajel;  
ch'ulme'tik, oyot ta ch'ul balamil;  
yajvalel vinajel,  
yajvalel balamil.  
Tal jtabes ta ko'nton, tal jcha'pas k'uchel k'ok'  
yu'un ta jkoltabe ti sba sniche  
ta sba ich'mul o'ntonale  
k'uchel jkot t'ul, k'uchel jkot kojtom  
ak'bun kuch' li ch'ul vo'e  
ak'bun kuch' li ts'ujube  
ak'bun kuch' ti ya'lel ixime  
jp'isuk sk'ejimol ti keleme  
ch'ul ants ta te'tik  
li' kichoj tal ti sbakel kee  
li' kich'oj tal ti kich'ake  
li' kichoj tal ti sk'uxul ko'ntone  
li' kich'oj tal ti ko'ntone  
ch'ul ants ta sjelavel k'ak'al  
ch'ul ants ta jabil  
ch'ul ants ta jk'anel.

**Ch'ulmetik**, oyot ta vinajel;  
ch'ulme'tik, oyot ta ch'ul balamil;  
yajvalel vinajel,  
yajvalel balamil.  
Ak'bun ak'o jop ti k'ope  
ta sbi xuk'umal k'op  
ta sbial xojlejal osil  
ta sbi mutetik ta ak'obal,  
ak'o stsak sba  
ak'o spak'an sba  
ta jujun sk'ob ste'el jbakel,  
ta jujun sbe yuk'umal jch'ichel  
ta jujun stijob,  
ta jujun avanel k'op,  
ta jujun vochetel nak'bilal k'op  
k'uchel sjobal balamil,  
k'uchel sk'anel ta sbatel osil,  
ak'o skux ta yav jch'ich'el  
ta jbek'tal  
ta yeloval jsat  
ta jchikin  
li yavanel ti bolome.

**Ch'ulmetik**, oyot ta vinajel;  
ch'ulme'tik, oyot ta ch'ul balamil;  
yajvalel vinajel,  
yajvalel balamil.  
Xchi'uk oxlajuneb sjelavel  
xchi'uk oxlajun p'ej nichim,  
xchi'uk oxlajun ch'ix kantela,  
xchi'uk oxlajun p'ej pom  
ta yoyal sna totil me'iletik,  
ta o'lol ch'ul ch'en.  
K'ak'oj jba li'i  
ch'ikilun li'i  
ta sna' sni' avo'nton  
ta yoyal aseklub  
ta yoyal sba avo'nton  
kak'oj jba li'i  
ta sti'il a chikin  
ja' ech k'otem ti jk'ope  
ja' ech k'otem ti akevale  
ja' ech kak'oj jba  
ja' ech li' vuts'uluni  
ja' ech kak'oj ti kibebe  
ja' ech kak'oj ti jlikebe  
yu'un ti jkereme  
skoj ti jts'unube  
skoj ti jlupе  
yu'un chba jk'anbe ti xchi'ile  
ti snup sbatel osile, ch'ul me'.

## Sk'op kerem yu'un stot-sme'

**T**ot, me', yakil ta jnop skotol k'ak'al yu'un  
ti jchi'ile  
chbat ko'nton ta snopel li t'ujumal nichim  
yu'un jbek'tale  
ti t'ujumal tsebe, ti jarixkail nichime, snichimal  
sbakel bek'talile,  
nichim, nichim, nichimetik, nichimetik,  
t'ujumal nichim.  
Ochem ta yut jsat ti sk'u spok'e  
xvilvun ko'nton yu'un xchi'uk jch'ich'el  
jk'anel, jmalaoj stsak sba ta jun li jsatutike  
sk'el sbail k'uchel k'analetik, jlot no'ox,  
volje li jelav ta sk'al sna  
ja' no'ox ay jsa' sti'el yu'un ti ts'i'e  
ja' no'ox ay jsa' utel yu'un ti stot sme'e.



**Tot**, muxa xikuxi chkai yu'un ti tsebe  
muxa xkuch ku'un  
cha jk'anboxuk vokol chba k'anik ti kajnile  
ti sbek'tale xkolaj k'uchel balamil  
ti jbek'tale xkolaj k'uchel ach'el  
k'usi stu' ku'un lum ti me muyuk ku'un ti  
sbe'k'tale  
k'usi stu ku'un lum me muyuk jbek'tale  
k'usi stu jbek'tal ti me muyuk sbek'tale  
ti jbek'tale, ti sbek'tale k'usi stu  
ti sbek'tale xchi'uk ti jbek'tale ja' ta lum  
lum xchi'uk lum ti jnich'nabtake  
sjoylejaj lum ti lume  
xchi'uk skotol ti k'usi oy ta balumile  
lum lum lum lum.

**Tot, me'**,  
labanel ya'yel ti k'usi tsk'an ti ko'ntone  
snukulel xinich ya'yel ti jbek'tale  
mu stak' jts'ut'un ti ak'obale  
chkich' jba ta muk' xchi'uk ti te'e,  
ti ik'etike chanav k'uchel mut ta sob ik'liman,  
ti mutetike sts'ujlajan yu'un kuxlejal  
ch'anal chkom skotol ti stenlejale  
ik' xup'an x-elan,ta snop.  
Chajk'ejinta ants  
yu'un ta tojol chnichimaj unen k'aneletik  
t'ujumal ton  
ta tojol stij sba ti kuxlejale  
ti uk'umetike stij sbaik  
asat k'uchel ak'obal  
ak'o sk'el sba ti ora chone  
xchi'uk ti chijchone  
yu'un oy t'ujum snichimal ti ak'u apok'e.

# K'anel

(sninal k'anolajel)

Ay ch'ul kajval,  
¡Ay totetak!, ¡ay me'etak!  
Muk'ul pertonal, muk'ul vokolil  
skotol ti k'usitik chkaltale.  
Ja' xa k'ux-elan k'ot ta pasel, ja' xa k'ux-elan  
chapbil  
jak'bilxa ti ak'o'pe, jak'bilxa ti alo'ile  
ayibilxa ti sk'op avo'ntone  
li' oy li a'yibil ak'o'pe  
yavanel kach'eltik,  
yavanel ti xojlejal,  
motonal ta sob ik'liman,  
sk'anto xlok'tal ti k'ak'ale,  
sk'anto xk'ejin ti mutetike  
jna'tik ti lok'em k'ak'ale

mu yik' li cha'ile  
xtal ta te'etik  
xtal ta tsontetik  
xtal ta yanal te'tik  
xtal ta stenlejtik  
ta yoxlajunebal motonal,  
ta yoxlajunebal chapanel oy ta ch'ulele.

Ul ti yilobe,  
ul ti sk'elele,  
ta vaechil,  
ta kuxubal,  
xchi'uk ti jchi'ile,  
xchi'uk ti jnich'ontake,  
xchi'uk ti kuts kalale.  
K'opoj ti chobtike,  
jech yal ti te'tike,  
ti uts' alalile xanavxa  
xchi'uk xtuchoj jch'ix xmachit ta abtel,  
sk'echoj jch'ix yek'el ta sk'ob  
tstij batel snopenal k'uchel xikitin,  
chanav, chi'inbil chanav xchiuk may  
yak'il ta xchiinvan xchi'uk ti jk'ejimole,  
ja' van xnichimal jmuk'talikel ti k'ak'ale.  
Xchi'uk muk'ta o'ntonal jchi'in ta xanbal ti  
jch'ulele,  
ni ul ta k'op, ni ul ta sat  
li k'opoj xchi'uk ti martomae, li k'opoj xchiuk  
ti xacrixtane  
li k'opoj xchi'uk ti moletike,  
li k'opoj xchi'uk ti uts'alalile  
ak'o stiles ti k'ope  
ak'o stiles ti kantelae  
sk'an xtalik,  
ak'an chk'otik  
ch'un yu'unik ti k'opetike  
ta stojol a'maletik

ta stojol vitstikal  
ta stojol k'anlajel  
la yalkaitik  
xanavanik ta nom, ta noch'  
xchi'uk ti sk'anele, ti k'oponele  
ti jak'ele, xchi'uk ti k'oṣe  
oyvan k'usi cha'i  
oy van k'usi snop  
oy van k'usi chk'ot ta pasel  
k'uchel jkot xenen ta jnukuleltik  
k'uchel k'anal kutintso' ta jbakeltik  
ja' yu'un sk'an chaxanavik  
ja' yu'un sk'an chak'opojik  
xchi'uk avajnil  
xchi'uk achi'il  
xchi'uk akerem  
ja' me ech sk'an chak'elik  
chapanomeabaik, meltsanomeabaik  
xchi'uk ti tsajal pok'e  
xchi'uk ti bik'it vaxtone  
yu'un chich' jamel ti bee  
yu'un chich' jaxel ti xanavele  
yu'un me chich' ch'ubanel ti sk'elele  
yu'un chataik yav ti ts'unubile.

**Chka'i** jmetik Xtina  
k'alal chk'opoje, k'un chk'opoj  
xchi'uk ti mutetike  
k'uchel sk'opojel te'tik  
mu stak p'isel, mu stak' tusel  
oxlajun nichim stse'in x-elan  
oxlajun o'ntonal ich'bilik tal ta ik' x-elan  
yu'un ti vaechile  
yu'un ti vitsetike  
oxlajun sti'na chabinbil yu'un ti totil me'iletike  
ti k'elbil sbatel osil.  
Ti te'oe oy tek'obal ta muel,  
oxlajun a'iel  
oxlajun ech'omajel  
oxlajun p'ej sat noetik  
ti sts'isvanike  
ti tsjitun xik' satile.  
Oxlajun yok' mut  
oxlajun ok'il smeyoj kok'  
oxlajun kuxul na'emal k'op  
ja' jk'anvanel yakil ta xanbal  
yakil tsa' jtek' te' ti bu tsobol ti yantike:  
yu'un ja' te sts'iba ta spat ti te'e  
manch'uk me xk'uxet  
manch'uk me x-avet  
ja' te stsak komel ti sbie.

Ay totik Jpetul,  
oy k'exlal  
skoj ti tal jtij skuxul avo'ntone  
skoj ti tal jsokes ti avo'ntone  
tana li'e oyun ta ch'ul na  
tana li'e oyun ta yeloval ana  
xtup' ik' xa xkai  
mu xa sk'an xlok' ta xanbal ti jk'ope  
ti ko'ntone xkolaj k'uchel unenaltik  
ta stsoban sba ta takinel  
jk'an ta jlok'es ta ko'nton  
jk'an ta xkal chaki  
yu'un me jmakbe ye' ti ko'ntone  
yu'un mu jmakbe ye ti jk'ope  
ja' lek chijk'op komel  
k'uchel jujun sabaro  
manch'uk me ak'obalto j-ech'el chi jkom.



Tot Jpetul  
ti nichimetike xchi'uk ti te'etike  
sk'elojkutik  
ta snichimal xchi'uk ta sjak'el.  
Jujun ik'liman ta jt'anantik ti k'opetike  
ta xch'ut jk'ejimol mut  
ta xch'ut jkot ts'unun  
ta xik' jkot pepen,  
yu'un tal jk'oponot,  
yu'un tal jtik' ti xkuxob avo'ntone.  
¡Ah,kuxulukutikuk  
sbatel osile!  
Jna'tik ti mo'oje,  
jun k'ak'al chijbat  
jun k'ak'al chijxanav batel  
jun k'ak'al chijelavkutik  
jun k'ak'al chijcham batel.

**Chiabtej** ta sbojel ti ch'ul balamile, jna'tik ti  
mu xlaje,  
yu'un chkaitik junuk son ta yok' li mute  
yu'un ta jkus yo'nton ti ik'liman  
yu'un ta jtakintas sk'elom batel osile  
jmich' sp'isal yakubel  
yu'un ta jchan,  
jk'an chkai jp'isuk pox yu'un chjam ti jti'e  
jk'an nichimal k'op yu'un ta jpuk ta seplej  
balamil  
yu'un chjam ti jsate  
yu'un chjam ti sk'elel ku'une  
skoj ti mu jna'e  
skoj ti mu jta jbae  
skoj ti ba jsa' jbae  
ta jech be bu chlik ti vaechile  
ti bu chlik svileb ti anil mute  
ti bu stak tsobel vaechil ta yolon xik' satile  
ja' ech k'uchel yaloj komel ti totil me'iletike,  
ja' yu'un, li sob ik'liman to  
la jp'is jsat xchi'un la jk'an vokol,  
la spas ti ch'abe, chib oxib belta  
k'uchel yuts' yalal chil.

**Tot** jpetul li jk'opojxa ta sventa ti kuxlejalile  
lajxa kaltik: jech k'uchel vo'ot,  
jujun k'ak'al chjelave  
chayal tal ta vitstik k'uchel lumal tok  
chavich' tal jtsop k'opetik.  
Chkilbot asat ti chtajin x-elane, tsubajtikxa,  
akuchojxa tal ti sjelavel k'ak'ale.  
Jna'uk bu jlikese  
jna'uk bu chkale  
jna'uk bu jtsake  
ta jlikes ta ko'nton ti jk'obe.  
Ta sob ik'liman jech laj kal:  
ay kuni chi'il, ay kuni jnich'ontak  
likanik, kux avo'ntonik, vik'es asatik  
vinajxa ti mantale, ja' ech laj kal,  
yak' sbaxa iluk ti k'ope  
ti yuni anal ti k'ak'ale chp'ajxa,  
likikxa ti tsajal xinichetike  
xach'xa sbaik ti ik'al xinichetike  
¿bu chijbat?  
¿bu chijxanav batel?  
ja' ech laj kal.

**Yak'xa** sba ti k'ope,  
yak'xa sba ti ilel ti sk'elele,  
tsjam ti snuk'illale  
ta jk'an chkaltik jp'eluk k'op  
ti lapal vaechile jup'enxa x-elan  
xta'et jelavel k'opetik ta ye  
chk'atp'uj ta ik'  
ja' te ta jak'be jba:  
k'uyu'un to, k'uyu'un li' to,  
¿me jta'etel chon ti jbee?  
¿me ja' xa na yibel yo'nton ti totil me'iletike?  
Yantik chk'opojik, yantik stak'ik  
ja' yu'un yik'al ik' kich'ohtik  
ja' yu'un yik'al sik kich'ohtik komel  
muyukxa jtotik, muyukxa jme'tik  
muxa jna'tik k'usi chkaltik.  
Likanik che'e, totsanic che'e  
paso ti k'ok'e  
paso jutuk ti kapee  
jk'eltik, xanavkutik,  
ja' ech laj kal ta sob ik'liman.

Ta patil,  
li lik ta jvayeb, li lik ta jtem  
k'alal yakil chich' pasel ti k'ok'e  
k'alal chich' pasel ti kapee  
ti jchi'ile  
ti yajval jnae  
ti yajval jk'ok'e  
laj jam ti nae  
la jp'is jsat ta xchan jotal ti osil balamile  
laj kai sk'ejimol ti saktarin mute  
ti k'anal chojline  
ti balun okes mute  
k'ejin ta sni' ti tulane.  
Lik kejiukun ta stojol ti lok'em k'ak'ale  
lik kejiukun ta stojol ti mal k'ak'ale  
ta stojol ti sts'etal osil balamile  
ta stojol ti sbats'ik'obal osil balamile  
ta stojol ti xchan jotal ik'e  
bak'intik va'al li kom  
ta xokon ti bee,  
ta xokon ti k'ope  
ta xokon ti a'yeje,  
mu xnikav ti jsate  
xkolaj k'uchel cha't'uy me'onal o'  
xkolaj k'uchel ch'ayemal o'nton ni k'ot  
jech k'uchel jch'amunej kuxlejal kai jba,  
k'alal muyuk much'u sk'anojikutik,  
jna'tik ti tunesbilkutike.  
Pajesel ti k'ope

manchuk jḡuk'ta ok'uk,  
manchuk jnene likeluk chjak ti o'ntonale,  
jnene liketuk ta jnoch'antik ta yan o'ntonal  
ti k'ope,  
mu jkan ik'al jak o'ntonal,  
mu jk'an tsjelavesbuntal xik'  
ja' yu'un li kujulun ta tojoli  
ta stojol a ch'ul na  
xchi'uk ti kajnile  
xchi'uk ti jchi'ile  
ni tal jk'elot xchi'uk jnak'obal  
kich'oj tal slumaltokal kok'el.

**Li'** tsobolukutik k'uchel te'etik  
k'uchel chanul pom  
junto xju'et tuts'el ya'yel  
chioch ta yalel ti k'ope  
chi oy ta sbek'tal ti te'e  
ta vaechil, ta sutub ik'  
ta stalel yu'un jlikes ti k'ope.  
Mu xa jak' tana li'e  
ja' lek cha'io chp'aj ti k'ope  
k'elo, chikintao, ti k'usi chich' alele tana li'e,  
manchuk me tspojbukutik ti ich'mule  
na'ome ti ma'uk pasbilkutik ti te'  
mu tonukme ti k'o'ntontike  
ti kuxlejale mochbilikme ta k'anel.  
Ta xchial a'iel  
stsakik ti sk'eel  
k'alal xchay ti ai'ele  
muyuk k'usixa tsos sk'oplal  
oy bak'intik k'alal oy ich'mule, a'te chkaitik ti  
kuxulkutike  
yan sba k'ux o'ntonal  
oy bak'intik ta jnak'tik, chijch'ani  
ti k'ux-o'ntonale te oy  
ta juju ok' chich'van ti k'uxe  
ti ch'u'elele,  
k'alal chk'ot ti ko'ntontike  
k'alal oy sk'ak'al o'ntonale  
chkojtkintik, jna'be jbatik  
ti xu' xtup'batel ti jkuxlejaltike,

jun sbolil chka'i o to  
ja' jech chbat ti jkuxlejaltike  
ti ich'mule ja' yibel ti sk'elel ku'untike  
ta jujun k'ak'al  
ja' ech no'ox  
ja' yu'un muyuk spoxil  
jbik'tik ti ya'lel ketike  
xlik' sk'uxul ti jsatike  
k'ux ti sk'elele  
k'ux ti yilele,  
ta yanal te' tstij ti ik'e,  
chk'ejin ta stso'op ti vachabil balun ok'es mute.  
Muyuk much'u sna k'usi ta jpastik ta kuxlejal,  
muyuk much'u sna' k'usi ta jpastik ta yanal  
jchobtik,  
ta yut jts'unubtik,  
muyuk much'u sna' k'usi ta jpastik chi'uk ti  
mutetike  
tso'olik ta yut chobtik jujun ik'liman,  
chi jxanab ta buk no'ox  
ta yolon ti ste'lal *guanacastle*, ta *guarumbo*  
ta bayalte'  
ta yaxal ste'lal vinajel  
ta yepal snichimal ajvalil  
ta yepal stson te'  
ti bu chvayik ti lo'iletike.



Tot Jpetul xchi'uk me' Xtina  
jk'an chakalbotutik  
jk'an chajk'opontutik  
manchuk me jp'el chap'el no'ox  
manchuk' me jp'el chap'el no'ox ti lo'ile  
jna'tik ti mu jna'tik skotole  
jna'tik ti k'uxlejale sbon mut yu'un chvay teo.  
Tana li'e, ja' no'ox un, muk'usi sk'an, muk'usi xljaj.  
Tana li'e, ja' no'ox, li me'on sat chak'el li'e,  
manchuk me jelxa ti jkuxlejaltike,  
manchuk me jelxa ti osil balamile,  
ja' no'ox tstij kakantik ti xanavele,  
ja' no'ox ta sjok'an sba k'uchel taki nukul,  
ja' yu'un li jch'ay,  
ja' yu'un li jovij,  
ja' yu'un li taltutik.  
Ja' yu'un li xavantutik tal  
chkal ti jun chib oxib u  
ti jkereme  
ti jlupe  
ti kole  
ja' no'ox chtajin  
ja' no'ox tskitsilan snukulel te'etik  
ja' no'ox tsjok'ilal yakan te'etik  
ta sa' yisak'il,  
ta stukesbe sna li obetike  
yu'un tslokesbetal xkuxil ti tsijeje,  
tstus xinichetik ti chelk'an snukulel ixime  
k'alal chk'ot o'lol k'ak'ale ta xvay ta yolon te'tik,

meybil yu'un ti xikitine k'alal chjelav skeval  
k'ak'al ta yolon tulane,  
oy bak'intik ch-och svayel j-ech'el,  
oy bak'intik muyuk buch'u sna' k'usi t'pas  
chk'opoj stuk no'ox, ta xtante tante k'uchel onon,  
svusete vusete ta juju jech  
k'alal svusete tslok'ta sk'e'el yu'un  
oy bak'intik tsp'is sba ta te'  
ja' yu'un ti smenbele laj xchanubtas, ti te'e ja'  
la xchi'il,  
ch-albat: oy yik' k'uchel ave  
jech k'uchel stsotsil ajol nojem ta te'tik,  
yik' te'tik abek'tal  
ti abakele xkolaj k'uchel tulan,  
te' ti achanetele  
ya'lel te' ti ach'ich'ele  
te' ti avich'ake  
te' ti sna'omal avu'une  
ti amixik'e kajal ta te'  
ti sbakel ajole ik'al te'  
ti ak'ope ste'al k'anel,  
skamul te' ti anak'obale,  
sk'anme chaabtej tsots  
chakusbe yo'nton ti te'e,  
te' me ti chastanbe ach'ulele,  
ti sna'elal avu'ene xchi'uk ti abek'tale te'me,  
ti avik'al ta te'e chanav ta nom  
xchi'un anuk'ilal ta te' chak'anvan,  
xchi'uk te chalakan ave'el,

ja' ech ch-albat yu'un ti smenbele.  
Tana li vo'untutike ti jpastutik vokol  
ta jch'aytutik avo'nton  
ta kelkantutik xokomal ak'ak'al  
yu'un tal jak'tutik  
yu'un tal jk'antutik.

Ta ak'obal, ja' no'ox ta ak'obal  
tsk'anxa tsk'omes ti nae,  
tana li'e lajxa sjitun ti sk'anobil yo'ntone,  
ti sk'elel yu'un xkolajxa k'uchel t'im te'.  
Ja' yu'un li' oyuntutik  
Kejeluntutik ta vok ta k'ob tot Jpetul  
pasbuntutik vokol  
pasbuntitik perton  
oy van chakak'oxuk ta sik  
oy van chakak'oxuk ta ik'olaltik  
oy van chakak'oxuk ta vi'nal  
oy van chakak'oxuk ta taki ti'il.  
Ja' no'ox ta jtojol,  
ja' no'ox ta jbek'tal  
ja' no'ox ta jch'ulel  
jutuk no'ox me kich'ojtal ti jk'ope  
bol me ti jk'ope  
salsaltik me ti jk'ope.  
Tana li'e oxlajun p'ej nichimal k'op  
oxlajun chapbilal k'op, oyxá ta tojol tot me'  
muyuk kich'ojtal k'usi ep  
muyuk kich'ojtal ep ti jk'ob  
jp'ej chap'ej sat ixim  
jp'ej chap'ej sat jo'ox  
jp'ej chap'ej sbek' kokov  
jyom cha'yom moy  
jk'os chak'os tsajal askal  
jpech chapech chi'il vaj  
jts'uj cha'ts'uj xchabil pom

jvol cha'vol ch'ul mats'  
jop cha'jop chi'il mux  
jyom cha'yom stibolal chij  
jp'is cha'p'is ch'ilim  
jvax cha'vax pox  
yu'un chkak' ta tojol  
yu'un chkak' ta velov  
jech k'uchel la spas ti jtotik jme'tike  
jech k'uchel la yak'ik tal iluk ti me'iletike,  
ja' yu'un ta stojol li'e,  
muyuk ep kich'tutik tal  
muyuk ep jkuchtutik tal,  
kich'tutik tal jutuk yu'un ti tsebe.  
Yu'un ti k'usi ti jak'e, ti jk'ane,  
ak'o k'otuk k'uchel jts'unubtik ta jchobtik,  
ta kosiltik,  
jp'ej chap'ej xchi ti ts'unubile  
ta x lup tal yibel ta ch'ul balamil.  
Mu jka'ntik k'uchel tsis chauk  
mu jk'antik k'uchel stso'tuluk'  
jay kajval! Mu me jk'antik k'uchel ik'al pepen,  
ti k'usi jk'antike mu me xtakij ti jts'unubtike.  
Tsako jp'isuk li poxe  
ta yutsil ko'nton, ta ich'el ta muk', ak'otal li  
ak'obe,  
oy van k'usi ch'ay ti ko'nton  
oy van k'usi la jmuk ti ko'nton  
oy xa van la jch'ay ti jtalel jkuxlejaltik yak'oj  
komel iluk ti totil me'iletike.

Ti stukike chk'opojik ta snichimal chikinton  
ti stukike chk'opojik ta snichimal ajvalil  
ti stukike chk'opojik ta snichimal pots nichim  
jay kajval! Xach'o tal ak'ob yu'un komon chapel.  
Ja' me rextikiletik ti jtotik jme'tike  
Ja' me rextikiletik ti sba jtotik jme'tike  
sba me'il moletike  
ti sba j-ak' kuxlejaletike.  
Ti motonal kujul ta velobe  
mu jna' me sta o mu sta  
ta k'upinel, ta sat,  
muyuk k'usi xu jtojbot  
muyuk k'usi xu' jsutesbot  
ja' no'ox jutuk mal ya'lel satil  
chich' lantsajesel ti pich' o'ntonale  
tslamtsaj ti sk'ak'al o'ntonale.  
Ta sjunul ko'nton, ta stekel ko'nton ta jk'an  
ak'o snijan sba avo'ntonik tot, me'  
ak'o nijiuk avo'nton me'  
k'eluntutik, k'uxubinuntutik,  
mu xa p'ajuntutik  
muxa tenuntutik  
avokoluk mu xa p'aj, mu xa ten  
ti jkeremtutike, ti jts'unubtutike, ti jluptutike.  
Ja' yu'un, ta yan belta,  
ta snijan sba ti ko'ntone, ta sk'unil ti ko'ntone  
ak'o tal ti ak'obe yu'un xa chambun  
tote, me'e  
jna' ti kak'ojoxuk ta sik,

kak'ojoxuk ta lubel,  
akomesojik j-ok'uk ti ek'ele  
akomesojik j-ok'uk ti asalunae  
akomesojik j-ok'uk ti yav ak'ok'ike  
ja' yu'un chajpojboxuk ya'yel ti atsebike  
junto chajpojboxuk li anichimike.  
Ja' yu'un, ja' no'ox ta jpis jsat  
ja' no'ox ta jk'anbot vokol  
yu'un avok ak'ob  
yu'un chaepajes ti kuts' kalatike  
yu'un chaepajes ti sk'elel ku'untike.  
Ja' yu'un ak'o epajuk alekilal  
yu'un ti t'ujumal antse.

Oyot ta vinajel,  
oyot ta ch'ul balamil,  
yajvalel ch'ulchan,  
yajvalel balamil.  
Ch'ul u, me'tik u, oyot ta vinajel;  
ch'ul u, ch'ul me'tik oyot xchi'uk bolometik;  
yajvalel vinajel, yajvalel balamil...  
yajvalel ch'ul ik'  
ch'ulme'tik ta vitstik,  
jkejan jbatutik yan belta  
yu'un ti vokoletike  
yu'un ti la smeybe yo'ton ti jtote,  
ti jme'e yu'un la xch'am ti jk'ope,  
yu'un la stsak ti smotone.  
Chijelav ta asat  
yu'un ta jtam batel ti vee  
yu'un ti jtsak batel ti jxanavele  
chixanav batel xchi'uk snichimal ko'nton.



# Slajebal K'op

**T** otetak, Me'etak  
kuts' kalaltak  
kibeltak  
li tsobolukutiki  
li vololukutiki  
li' lotolukutiki  
ti kuxlejale muyuk bu tsjak'bukutik  
jvachinoj ti ja' ech chik'opoje  
yu'un ta jmakbe ye' ti anil o'ntonale  
chinunbil chik'opoj  
jelavxa jun k'aka'la, batxa ti ak'obale  
k'un'k'un chijxanav batel  
ta yav lajelal.  
Ja' ech, chkojtikin jbatik  
ta juju chopkutik

manchuk me j-ok' no'ox ti jkuxlejaltike.  
Lek jelavel ti jabiletik li'e, li sjelavel osile  
ti sjalel ti jxanaveltike  
ti sjalel ti sna'omal ku'untike  
chijyal ta xojlejaltik  
pak'ajtik ta jbek'taltik chkom sna'omal,  
laj kuch'tik jbochuk ul  
laj kuch'tik jvaxuk kape  
laj kuch'tik jp'isuk pox  
mu stak' xi jkuxi sbatel osil  
ja, kuxulukutikuk sbatel osile!  
Mo'oj,  
mu stak' jeltik ti sbe ti k'analetike  
mu stak' jeltik ti sbe ti xojobale  
mu stak' jeltik ti sbe ti ch'ul balamile  
chjelav ti kuxlejale  
ja' sk'el chjel ti jbek'taltike  
chisuteskutik ta ach'el  
ja' te ta jtatik ti kux-o'ntonale.

–**Tana** li'e  
ti xyaxal balamile  
ch-och ta sk'al ti jbek'taltike  
ta xmal lok'el ta ya'lel jsatik  
yakil ta jpastik li k'ine  
chvilik skotol ti mutetike  
ak'o spاسبun pertonal ti jch'ul me'tik balamile  
ti ch'ul abate  
ti chkoboktajes xchi'uk ti jk'ope–

**Jkotoltik** ti li' tsobolkutike  
ta jk'eltik ti ts'unubal kiltik ichi'e  
ta sob ik'liman ta stijtal ti vakaxe xchi'uk ta  
skuch sve'el chbat ta abtel  
ti tsebe ta xchuch ti k'ok'e  
ta snakan ta yo'nton  
ta snopilan ti sk'an chk'atp'uj ta me'il  
ak'o yak' sba ta balamil yu'un ch-ojtkinat  
ti ts'ubilum xpukete ja' me sbek'tal  
ja' me sbonil ti kuxlejale  
yu'un me svots sba ti svaeche.

**Ta jchabitik**

ta yepal sbonil xchi'uk smuil yik' sna'omal,  
chkiltik xk'oletajik tsnutsik vakax ti yalabtake  
chkiltik ch-och batel ta yut tetik k'uchel chon  
bolom ba snak' sba ta axinaltik  
yu'un ja' te ta stsob smuil statamol smenbel  
umul ta xch'ich'el.

Ta jk'eltik tskejan sba ta xrexil sme' te' vakax  
yu'un ta snojes ixim ta sba sna.  
Jujun mal k'ak'al tskuch tal ti si'e  
chnaki ta sti' k'ok' yu'un mu xa'i ti ch'anetele  
xchi'uk ti lubele.  
Ta jujun ak'obal chlik snopel xchi'uk ti  
k'analetike  
stsajet chk'opoj chi'uk ti vaechiletike  
ja' to me lik sjak' ʔk'u yu'un ch-ok' ti olole?  
k'alal tsakub ti osile chlok sjobal xjobal kape  
ti k'un chuch' yu'un tslajes xyoxoal sjelavel k'ak'al.

**Ta** na li'e ta jpastik k'in  
sobto ilik ti jmeltsanel ve'liletike yu'un ti taelbaile  
ti moletike sob batik, ba sk'anik tal ti jtik k'inetike  
tana to malxa batel ti osile  
yakil tsmalta kutik ti ak'obale  
ta sti'il lajeb osil chvok'xa tal ti jme'tik ue  
ch'ul me'tik  
yajvalel vinajel  
jujuti' xch'ay batel ti jnak'obaltike,  
ti jnatike,  
ti jkuxlejaltike  
li' laj kontontiki  
okolaval akotolik  
li' laj ko'ntontiki.



Manuel Bolom Pale

Fiesta de la chicharra:  
un discurso ceremonial para  
matrimonio



## Solicitud de palabras (Primera ceremonia)

**D**ivina señora, que estás en el cielo;  
divina señora, que estás en la tierra;  
dueña del firmamento,  
dueña del mundo.  
Luna, madre divina, que estás en el cielo;  
luna, madre divina que estás entre jaguares;  
dueña del cielo y de la tierra...  
dueña de los vientos  
dueña de la llanura.  
He venido caminando  
bajo las hojas de los viejos árboles  
mojándome con la lluvia de ayer  
con los marañones del bosque  
con las avcillas, amarillas, naranjas,  
bajo el árbol nido de pájaros

que vuela en el color del horizonte  
como la brasa resplandeciente  
en el fogón nocturno,  
vaya hacia ti la palabra  
de selvas y orquídeas  
simientes estrellas,  
bejucos espiralados,  
caudal de ríos,  
hojarasca de ruidos.  
Desde lo oscuro de mi corazón he venido a  
mirarte  
he venido a arrodillarme  
he venido a hablarle  
a que me untes de palabras sabias  
a que el espumarajo de las hojas se pegue en  
mi garganta  
a que se transforme en orquídea esta lengua  
y la voz en canto de ceniztle.

**Divina** señora, que estás en el cielo;  
divina señora, que estás en la tierra;  
dueña del firmamento,  
dueña del mundo.  
Descienda como un haz de luz tierna  
que penetre hasta lo profundo de mi corazón  
desde esta mañana inmensamente azul  
desde su alta estrella, violento naranja.  
Descienda hasta el centro de mi cabeza  
donde la claridad entera se coagula en  
enjambre palabras,  
que descienda en esta humilde casa  
en esta sagrada casa  
ahí donde oramos tus hijos  
con todo mi corazón se lo pido  
que venga ya porque la mañana se aproxima  
antes de que comience a arder el corazón del día  
antes de que estira sus poderosos músculos  
y que ruja con su terrible fuerza la vida.

Señora sagrada, recibe mi palabra  
divina señora, que estás en el cielo;  
divina señora, que estás en la tierra;  
dueña del firmamento,  
dueña del mundo.  
Traigo aquí todo mi cuerpo,  
con mis trece flores  
mis trece velas  
mis trece lágrimas de cera  
para alumbrar la sagrada cueva  
para ahuyentar la sombra  
en donde somos sombras,  
en donde somos dolor aullado en el tiempo,  
en donde somos micos de noche  
en donde somos jaguares caminantes  
sin palabras, sin voz  
por eso hemos venido con mi señora  
con mi compañera,  
a que nos llenes de paisaje de aullidos como la  
mañana  
a que la filosa transparencia de las ramas sea  
nuestro bastón  
en esta sagrada casa, en esta sagrada cueva  
en donde salimos lamento  
este vapor que nos revive  
húmedo musgo entrando en los pulmones.

**Divina** señora, que estás en el cielo;  
divina señora, que estás en la tierra;  
dueña del firmamento,  
dueña del mundo.

Arrodillados nos encontramos en súplica  
en oración, en preludio del vuelo de la palabra  
para que el río sepa que bebemos  
para que el río sepa que mojamos los pies  
para que el río sepa que cuchicheamos en las  
mañanas olfativas  
en la cual reconozco estar hecho de barro  
húmedo  
en la cual reconozco estar hecho lienzo del vaho  
así como mi voz tiene un timbre y una altura,  
un silencio, una profundidad  
una hebra más delgada que el pensamiento,  
un hilo con calibre de nada,  
un nuestros silencios cuando no nos miramos,  
lugar donde empieza el otro lado.

**Divina** señora, que estás en el cielo;  
divina señora, que estás en la tierra;  
solicitamos que este corazón de alto follaje  
disemine la palabra entre los vientos  
y que traigan de regreso la palabra de los abuelos  
madre de tantas voces  
protégeme  
bajo su rama de luz  
en donde salimos trepando como el suspiro de  
la montaña  
como fuego que habla  
como humo que trae voces  
las ráfagas de incienso y copal  
bajo las alas del guacamayo.  
Que toda nuestra lengua se coloree  
que el ancho río fluya en nuestras venas  
en esta densa noche  
bajo tu blanco ropaje, divina señora  
que el vaho amoroso de los insectos  
muerdan mis ojos, muerdan mis labios y que  
me digan:  
—anda, sal, pequeño ojo del magno cocodrilo.

**Divina** señora, que estás en el cielo;  
divina señora, que estás en la tierra;  
recibe estas lágrimas como rayo de luz,  
como el crujido de una brasa  
o como una breve mariposa verde  
una verde palabra  
una sola palabra desde mi corazón incandescente  
en esta garganta  
en esta montaña  
vengan las mariposas de las palabras  
que vengan un instante  
como parturientas con sed  
que oigan su crepitar de luz en su danza  
que se hunda como una piedra que arde en el  
corazón  
que vengan sus mariposas palabras  
que venga su bramar de monos  
que se unte en mis visiones  
que se unte en mi lengua  
como el humo que arropa mi cuerpo.

**Divina** señora, que estás en el cielo;  
divina señora, que estás en la tierra;  
dueña del firmamento,  
dueña del mundo.  
Desde que saliste de noche,  
nadie dijo nada,  
sólo mirábamos el firmamento  
sólo miramos cómo se arrastraban las estrellas  
cómo culebrea las pequeñas palabras  
haciendo mucho ruido con los dedos  
parecía de pronto el bastón de nudos  
parecía de pronto *cochi* de monte  
parecía de pronto como el pueblo de las hormigas  
como las patas del insecto orinegro  
cuya vida es breve  
sólo entonces he oído las palabras  
como miríadas de expresiones igual que las yerbas  
como las grandes alas de neblina  
cuando tus ojos alzas y me miras.



**Divina** señora, que estás en el cielo;  
divina señora, que estás en la tierra;  
dueña del firmamento,  
dueña del mundo.  
Naciste desde el vientre de la noche,  
naciste desde el sueño del tiempo  
naciste donde comienza la raíz de la vida  
como sombra de ave pequeña  
como época de sombra en una desatada  
tempestad,  
cuando aún no era ojo sino apenas un viento  
suave,  
surges amarga, pensativa,  
profunda tal un silencio amurallado;  
ahora que mis manos  
apenas logran palpar suavemente  
mujer hermosa.  
Hoy como niño lloro  
y ante la necesidad de la palabra  
mis labios se descalabran en gritos  
mi voz se avoraza en el aire,  
antes que luz, que sombra y que montaña  
miraran levantarse las almas de sus cúspides  
cuando aún no había flores en las sendas  
porque las sendas no eran ni las flores estaban  
antes que el principio.

**Divina** señora, que estás en el cielo;  
divina señora, que estás en la tierra;  
dueña del firmamento,  
dueña del mundo.  
Despierta las palabras  
solo así podré empezar la nueva siembra  
solo así podré imitar la voz de los pájaros  
junto mis manos, así como la tierra  
así como ellos juntaron sus cantos  
y que nazca la voz de lo profundo de mi ombligo  
el consejo profundo que se junta  
el consejo profundo que se impregna  
en las paredes de mi memoria  
todo el dolor  
todo el seco llanto  
todas las señales  
de mi estirpe, de mi linaje, mi raíz  
en este barro hundidizo que soy.

**Divina** señora, que estás en el cielo;  
divina señora, que estás en la tierra;  
dueña del firmamento,  
dueña del mundo.  
Oigo su canto que no está aquí  
sino suspendido en el tiempo,  
colgado en los años.  
Empieza a acezar mi pecho  
Empieza con escozor mi garganta  
Palpo el discurrir del tiempo  
Sentado en esta cueva  
en esta oscuridad.  
A mi alrededor pululan los grillos  
a mi alrededor clavan dientes de nervio las  
hormigas.  
Todo me ha cincelado para sentir al tiempo  
pasar sobre mi piel  
las palabras revolotean en el espacio y  
se impregnan en la piel.  
¿Y si la palabra fuera más que el aire  
en el ulular del viento?  
¿Y si no existiéramos, sólo la palabra?  
¿y si estuviéramos amasados por  
sonidos que nombran el mundo?

**Divina** señora, que estás en el cielo;  
divina señora, que estás en la tierra;  
dueña del firmamento,  
dueña del mundo.  
Vine a recordar, a recrear como el fuego  
a soltar sus primeras flores  
sus primeros suspiros  
como el conejo, como el tejón  
dame de beber el agua  
dame de beber el sereno  
dame de beber la lluvia para el maíz  
un trago del canto para el gallo  
mi señora de los bosques  
aquí traigo mis dientes  
aquí traigo mis uñas  
aquí traigo mis dolencias  
aquí traigo mi corazón  
mi señora del tiempo  
mi señora del año  
mi señora del amor.

**Divina** señora, que estás en el cielo;  
divina señora, que estás en la tierra;  
dueña del firmamento,  
dueña del mundo.  
Déjame recoger la palabra  
en nombre de los ecos  
en nombre de los acantilados  
en nombre de los pájaros nocturnos,  
que se impregne  
que se adhiera  
en cada rama del árbol de mis huesos,  
en cada río de las venas de mi cuerpo  
en cada golpe de su sonido,  
en cada grito de la palabra,  
en cada rumor de voces ocultas  
como el sudor de la tierra,  
como el deseo de la eternidad,  
que descansen en mi vena  
en mi cuerpo  
en mi rostro  
en mis oídos  
el gruñido de los jaguares.

**Divina** señora, que estás en el cielo;  
divina señora, que estás en la tierra;  
dueña del firmamento,  
dueña del mundo.  
Con mis trece permisos  
con trece flores,  
con trece velas,  
con trece inciensos de pom  
en el medio de la casa ancestral,  
en el medio de la sagrada cueva.  
Me he instalado  
me he asido  
en el centro de la punta de su corazón  
en el centro de su hígado  
en el centro de su pecho  
me he instalado  
en el borde de su oreja  
así ha llegado mi palabra  
así he llegado, los rayos de luz  
así me he alojado  
así me he asido  
así he puesto mi raíz  
así he extendido mi rizoma  
por causa de mi hijo  
por causa de mi semilla  
por causa de mi retoño  
para ir a pedir su compañera  
su nueva pareja, sagrada madre.

## Palabra del joven a sus padres

**P**apá, mamá, sigo pensando todo el tiempo  
en el linaje humano  
pienso en esa flor que enciende mi cuerpo  
la hermosa, la violenta flor del campo, pétalo  
de carne  
y hueso, pétalos, pétalos, flores, flores, bellísimas.  
Me ha quedado clavado en los ojos su ropaje  
que me palpita bajo la sangre pura de los ojos  
mi amor, esperan que sus ojos y mis ojos  
queden juntos  
mirándose como dos astros, como uno,  
ayer pasé al lado de su casa  
únicamente busqué que me mordiera el perro  
únicamente busqué que me regañaran sus padres.  
Padre, ya no puedo vivir por la joven

ya no aguanto más  
les ruego que me pidan a mi futura compañera  
porque su cuerpo es de tierra  
y mi cuerpo es de tierra  
de qué sirve la tierra sin su cuerpo  
de qué sirve la tierra sin mi cuerpo  
de qué sirve mi cuerpo sin su cuerpo  
y de mi cuerpo y su cuerpo, de qué sirven  
si su cuerpo y mi cuerpo son de tierra  
tierra más tierra nuestros hijos  
tierra con espiral, la tierra  
y todo lo que existe sobre la tierra  
tierra tierra tierra tierra.



**Papá,** mamá,  
qué humillante sentir este jaguar de deseos  
esta piel de hormigas sedientas  
y no poder beber a sorbos la noche  
y comulgar con la madera,  
ya los vientos suenan como pájaro madrugador,  
ya los pájaros gotean para refrescar la vida  
y todo el campo un momento se queda  
mudo y sombrío, meditando.  
A ti te canto mujer  
porque en ti florecen simientes deseos  
oh, belleza de jade  
en ti la vida se agita  
los ríos se mecen  
en tus ojos de noche  
que se cuiden los coralillos  
y las *nauyacas*  
porque tienes los ropajes floridos.

## Solicitud de mano (Ceremonia de petición)

**A**y, mi señor,  
¡Ay mis señores!, ¡ay mis señoras!  
Grandes disculpas, grandes perdones  
por todas nuestras transgresiones.  
Pues ya que se ha presenciado y se ha arreglado  
ya fueron preguntadas sus palabras  
se han escuchado sus dichos  
aquí está en su voz sintiente  
el grito del barro,  
el grito del barranco,  
la ofrenda de la mañana,  
aún no ha salido el sol,  
aún no han cantado los pájaros  
pero el amanecer es claro  
el olor a humo es fresco

que viene de los árboles  
que viene de los musgos  
que viene de las hojas  
que viene del centro del tiempo  
los trece dones,  
los trece pactos en que se encuentra su *ch'ulel*.

Se presentó la señal,  
se presentó la visión,  
en los sueños,  
en los descansos,  
con la esposa,  
con los hijos,  
con el linaje.  
La milpa ha hablado,  
el monte ha dicho,  
la familia ha caminado  
con un machete en la mano trabajando,  
con un hacha en la mano  
golpeando la memoria como la chicharra,  
y viajar desde dentro acompañado con el frágil  
rumor de una flauta  
que hila el luminoso centro de mi tarareo,  
es la floración efímera de este día.  
Con humildad y reverencia encamino a mi alma,  
llegué ante los labios, ante el rostro  
hablé con el mayordomo, hablé con el sacristán  
hablé con los ancianos,  
hablé con los linajes  
que encienden las palabras  
que encienden las velas  
quisieron venir,  
quisieron llegar  
confiaron en las razones de la palabra  
ante la montaña  
ante la serranía

ante la petición  
nos dijeron  
peregrinen  
caminen  
con su petición  
con su palabra  
algo habrá que escuchar  
algo habrá que oír  
algo habrá que aparecer  
como un bicho entre la piel  
como un escarabajo dorado en los huesos  
por eso necesitan caminar  
por eso necesitan platicar  
con la esposa  
con el hijo  
como ustedes ven  
prepárense, ármense  
con el humilde pañuelo rojo  
con el humilde bastón  
para abrir el camino  
para limpiar el sendero  
para hallar el semillero de frutos.

**Escucho** a Doña Agustina  
conversar, mimosa,  
con los pájaros  
como una voz salida de las montañas  
que no se puede medir ni contar  
trece flores con la boca encendida  
trece afilados corazones traídos por el viento  
por el sueño  
por las cordilleras  
trece puertas abiertas que los ancestros  
aguardan desde siempre.  
En ella hay peldaños que suben,  
trece pulsos  
trece ecos  
trece hilos  
que han cosido  
y descosido los párpados.  
Trece lenguas de pájaro  
trece lenguas abrazadas en mi lengua  
trece historias que cobran vida  
y son amores que caminan  
buscando un árbol entre todos los árboles:  
porque ahí grabarán con su corteza viva  
trece veces aunque duela  
duela  
el nombre definitivo.

Ay, Don Pedro,  
qué pena  
de haber venido a interrumpir su paz  
su tranquilidad  
ahora que estoy en su sagrada casa  
estoy en su sagrada morada  
mi respiración se agita  
no salen a caminar mis palabras  
siento mi corazón como matorrales  
que se amotinan contra la sequedad  
qué ganas de decirlo  
qué ganas de mencionarlo  
para no callar mi corazón  
para no teparle la boca mi palabra  
es bueno quedarnos hablando  
como tantos sábados  
hasta entrada la noche.

**Don Pedro**

las flores y los árboles  
nos miran desde muchos  
estambres y preguntas.  
Cada mañana desnudamos las palabras  
en el vientre de una alondra  
en la panza de un colibrí  
en las alas de una mariposa,  
para venir a hablarlo,  
para venir a interrumpir su tranquilidad.  
¡Ah, si uno viviera  
los siglos de los siglos!  
Pero no,  
un día partiremos  
un día caminaremos  
un día pasaremos  
un día moriremos.



**Trabajo** mordiendo la tierra que no acabará  
jamás,  
para oír la música que hay en la lengua de un  
pájaro  
para limpiar el pecho de la mañana  
secar la claridad para que la mirada tarde  
empuñar la copa de la ebriedad  
y necesitar comprender,  
necesitar una copa de *pox* para abrir la palabra  
necesitar palabras floridas para esparcir en el  
universo  
así abrir mis párpados  
así abrir mi mirada  
porque hoy amanecí fuera de mí  
porque hoy salí a buscarme  
a otro camino donde comienza el sueño  
donde inicia el vuelo del pájaro corredor  
donde se pepena el sueño bajo los párpados  
como han dejado dicho nuestros ancestros,  
por eso, esta mañana  
me persigné y agradecí,  
con el rezo de uno y de dos veces  
como una familia de grillos.

**Don** Pedro, hemos hablado acerca de la vida  
y hemos dicho: Cómo usted,  
cada día que pasa  
que baja del cerro como la niebla  
trae una bandada de palabras.  
Veo sus ojos traviesos en su rostro, arrugado,  
cargado de tiempo como una máscara atardecida.  
Si yo supiera dónde iniciar  
si yo supiera dónde comenzar  
comenzaría con el corazón en la mano.  
Hoy en la mañana dije:  
ay, esposa mía, ay, hijos míos  
despierten, aviven, despabilen  
que la señal se ha presentado, eso dije,  
que la realidad se ha presentado  
las hojas tiernas de los minutos se han  
desprendido,  
las hormigas rojas se han levantado  
las hormigas negras se han estirado  
¿A dónde nos dirigimos?  
¿A dónde nos caminamos?  
es lo que dije.

La señal que se presentó,  
la visión que se manifestó,  
abre su garganta  
y buscamos una palabra para decir  
el sueño enjaulado fortalece sus músculos  
y en su hocico fluyen palabras  
se transforman con el aire  
y me pregunto:  
¿por qué esto?, ¿por qué lo otro?  
¿Será una culebra mi recorrido?  
¿Será la raíz de su corazón de nuestros ancestros?  
Unas hablan, otros responden  
porque nos hemos quedado al aliento del frío  
porque nos hemos quedado al aliento del viento  
ya no tenemos padre, ya no tenemos madre  
no sabemos qué decir.  
Despierta pues, levántate pues  
prepara el fuego  
prepara un poco de café  
veamos, caminemos,  
eso dije en la mañana.

**Después,**  
me levante de mi lecho, de mi tálamo  
mientras está preparando el fuego  
mientras está preparando el café  
mi compañera  
la dueña de la casa  
la señora del fuego  
abrí la puerta de ocote  
me persigné las cuatro esquinas  
escuché el clarinero dorado  
el clarinero plateado  
el pájaro de nueve voces  
manifestó su canto en la punta del roble.  
Entonces me arrodillé con la faz hacia oriente  
con la faz hacia poniente  
con la faz hacia norte  
con la faz hacia sur  
a los cuatro vientos  
me quedé a veces detenido  
en medio de una vereda,  
de una palabra  
de una expresión,  
con los ojos inmóviles  
como dos largas gotas de agua huérfana  
como si no estuviera ya en ninguna parte  
como si prestara la vida por un rato,  
sin que nadie nos la haya pedido,  
sabiendo que es usada.

Detener la palabra  
un segundo antes del labio,  
un segundo antes de la voracidad compartida,  
un segundo antes de depositar en el corazón  
del otro,  
no quiero una oscura prisa,  
no quiero un contagio de ala  
por eso aquí estoy ante sus pies  
ante su sagrada casa  
con mi esposa  
con mi compañera  
vengo desde mi sombra para verte  
traigo la niebla de mi llanto puro.

**Aquí** estamos como la asamblea de árboles  
como la reunión de abejas  
si fuera a iniciar el derrumbe  
voy a penetrar en la palabra  
voy a penetrar en la madera  
en los sueños, en las turbulencias  
de los sentidos para iniciar esta palabra.  
No preguntes en este instante  
es mejor escuchar la caída de la palabra  
verla, sentirla, será lo que decimos hoy,  
aunque la tristeza arrebatara  
y recuerda que no somos de palo  
que el corazón no es de piedra  
que la vida está amarrada también por ternuras.  
En sus fibras más sentidas  
sostienen la visión  
cuando se pierde la capacidad  
ya nada importa  
a veces saberse triste es saberse vivo  
hay mucho dolor  
que se pretende ignorar y reprimir  
pero el dolor está ahí y aquí  
en estos quemantes momentos  
de la conciencia,  
cuando me doy cuenta  
del desconcertante paisaje de nuestro picor  
reconocemos y nos nombramos  
en cualquier momento inesperado nos apagamos,  
es cabrón esto

pero así vamos por la vida  
la tristeza está en la raíz de la mirada  
de cada día  
así es nada más  
por eso no hay remedio  
la saliva nos atragantamos  
y arden los ojos  
arde la mirada  
arde la visión,  
en las hojas gime el viento,  
canta en su nido el ceniztle ya soñado.  
Nadie sabe qué hacemos en la vida,  
nadie sabe qué hacemos en las hojas de nuestra  
milpa,  
de nuestro sembradío,  
nadie sabe qué hacemos con los pájaros  
que pueblan la milpa de la mañana,  
caminamos por todos lados  
bajo el árbol de guanacastle, el guarumbo  
el *bayalte'*  
la ceiba, pilares del cielo  
en sus múltiples orquídeas  
en sus múltiples bejucos  
en donde hacen su cerco las palabras.

✱ **Don Pedro y Doña Agustina**  
le queremos decir  
le queremos mencionar  
aunque sea dos tres palabras  
aunque sea dos tres expresiones  
sabemos que no comprendemos todo  
sabemos que la vida dibuja un pájaro para que  
habeite el nido.  
Y entonces, sólo entonces, no falta ni sobra nada.  
Ahora, tan sólo, en este pobre rostro en que  
me miras,  
aunque ha cambiado nuestra vida,  
aunque ha cambiado nuestro tiempo,  
hemos andado tanto sin movernos que los viajes,  
ahora se descuelgan como abrigos inútiles,  
porque nos hemos equivocado,  
porque nos hemos perdido.  
Por ello hemos venido  
por ello hemos caminado  
y mencionarlo que hace unas lunas  
mi muchacho  
mi retoño  
mi hijuelo  
sólo jugaba  
sólo rayoteaba la piel de los árboles  
sólo rascaba las patas de las plantas  
en busca de tubérculos,  
destejía los techos de las telarañas  
para extraer los brillos de las manchas de humedad,



contaba el número de hormigas que saquean  
la piel de un grano  
y al medio día andaba en la siesta feliz bajo los  
árboles,  
arrullado por las chicharras mientras ve  
traspasar el sol las hojas del roble,  
a veces dormía un sueño interminablemente,  
a veces nadie sabía qué hacía  
hablando solo, moviéndose de un lado a otro  
como los abejorros,  
zumbaba de un lado a otro  
y con su zumbido dibuja la mirada  
a veces se igualaba de tamaño con los árboles  
porque su abuela le enseñó que era su hermano  
gemelo la madera,  
le decía: huele como tu boca  
como tu cabello son montes extraños,  
de madera el olor de tu piel  
tus huesos como robles,  
de madera tu silencio  
de cósmica madera la savia de tu cuerpo  
de madera tus uñas de tus pies  
de madera enraizada tus recuerdos  
tu ombligo colgado en una madera  
tu cráneo es madera oscura  
tu lengua es madera de amor,  
tu sombra raquíptico pedazo de madera,  
vas a tener que trabajar duro  
limpiar los huesitos del corazón de madera,

la que te alumbra el alma es de madera,  
la memoria y tu cuerpo es de madera,  
tu olor de madera viajará hacia el porvenir  
con tu voz de madera amarás,  
con madera cocerás tu alimento,  
eso le decía la abuela.  
Ahora nosotros estamos aquí molestando  
interrumpiendo su tranquilidad  
interrumpiendo su paz  
para hacer la petición

**Anoche**, tan sólo anoche  
quiere dejar ya la casa,  
ahora ha desatado el nudo instantáneo de la  
corteza del deseo,  
ahora su mirada parte como flecha.  
Por ello aquí nos tienes  
hincados ante sus pies, Don Pedro  
grandes disculpas  
grandes perdones  
tal vez les hice estar en el frío  
tal vez les hice estar en la penumbra  
tal vez les hice sentir hambre  
tal vez les hice sentir sed.  
En cambio mi persona,  
en cambio mi cuerpo  
en cambio mi alma  
solamente trae unas cuantas palabras  
unas cuantas palabras sarnosas.  
Pero ahora las trece palabras floridas  
los trece acuerdos ya están con sus almas, mis  
señores  
no cargo grandes cosas  
no traigo cosas grandes en mis manos  
unos cuantos granos de maíz  
unas cuantas semillas de chocolate  
unos cuantos manojos de *moy*  
unos cuantos piloncillos  
unas cuantas tortillas de azúcar  
unas cuantas gotas de miel de abeja

unas cuantas bolas de pozol  
unos cuantos puñados de maíz reventado en dulce  
unos cuantos manojos de carne de venado  
unas cuantas medidas de pinole  
unas cuantas botellas de *pox*  
para que ofrezcamos sus labios  
para ofrecerle su rostro  
como hicieron nuestros primeros padres  
como hicieron nuestras primeras madres,  
pero por esta causa,  
no hay nada en cantidades grandes  
que haya cargado, que haya traído  
para la amada.  
Porque lo que quiero y lo que deseo,  
sea así como las semillas de nuestras milpas,  
de nuestro sembradío,  
de dos o tres crecen sus semillas  
retoñan sus raíces en la tierra.  
Que no sea como la hoja del pedo del zorro  
que no sea como la hoja de la caca de guajolote  
(*tso'tuluk'*)  
¡ay, Dios! Que no sea como la mariposa negra,  
lo que deseo es que nuestros hijos no se marchiten.  
Recibe esta copa de *pox*  
con humildad, con reverencia, extiende su mano,  
tal vez algo he olvidado

tal vez algo he enterrado  
quizá no estoy siguiendo la tradición de nuestros  
padres y madres.

Ellos se expresaban sobre la flor de pitaya  
ellos se expresaban sobre la flor de orquídea  
ellos se expresaban sobre la flor del geranio  
¡ay, Dios! Estreche su mano en común acuerdo.

Son testigos nuestros primeros padres  
son testigos nuestras primeras madres  
nuestros primeros antepasados  
nuestros primeros antecesores.

La ofrenda postrada ante su mirada  
no sé si alcanza o no alcanza  
ante sus labios, ante su rostro,  
pero no tengo nada con qué pagarles  
no tengo nada con qué devolverles  
aunque solamente se deje ver un poco de  
lágrimas

para calmar la tristeza  
para calmar el calor del corazón.

Con humildad y reverencia pido  
que se inclinen a su corazón, mi señor  
que se inclinen a su corazón, mi señora  
y que nos miren compasivos en favor nuestro,  
que no nos desprecien  
que no nos rechacen  
y también que no rechacen y desprecien  
a nuestro hijo, nuestra semilla, nuestro retoño.

Por esto, una vez más,  
con humildad, con reverencia  
extendiera la mano para recibirlo  
mi señor, mi señora  
que les he puesto al frío,  
que les he puesto al cansancio,  
quizá se quedará quieta una hacha  
quizá se quedará sosegado un azadón  
quizá se quedará en silencio alrededor del fuego  
porque les quitamos una hija  
porque les quitamos una flor.  
Por esto, únicamente me persigno  
únicamente le agradezco  
por extendernos la mano  
por ampliar nuestra familia  
por multiplicar nuestras miradas.  
Y por esto, que la bendición  
de nuestra señora, que estás en el cielo,  
que estás en la tierra,  
dueña del firmamento,  
dueña del mundo.  
Luna, madre divina, que estás en el cielo;  
Luna, madre divina que estás entre jaguares;  
dueña del cielo y de la tierra...  
señora de los vientos  
señora de la llanura,  
nos postramos nuevamente  
para agradecer por las bendiciones  
por abrazar su corazón de mi señor,

de mi señora y recibir mis palabras,  
mis peticiones.

Me paso ante nuestros rostros  
Para seguir el sendero  
para seguir el camino  
para seguir la vereda con alegría.

## Discurso final

**S**eñores y señoras  
familiares  
linaje  
aquí estamos congregados  
aquí estamos aglomerados  
aquí estamos amontonados  
la vida vive sin consultarnos  
y sueño ser el que habla  
para romper el palpitar del ansia  
y sentirse acompañado  
un día más y partiremos una noche  
bajaremos de puntillas  
hasta la región descarnada.  
En fin, de paso nos hemos conocido  
los unos a los otros



por espacio de toda una pequeña vida.  
Han sido buenos estos años, estos tiempos  
mientras duraba nuestro caminar  
mientras duraba el chapoteo de los recuerdos  
resbalando por el acantilado  
quedando grabado en la memoria de la piel  
para quienes, al menos  
tomábamos el tiempo con un vaso de atole  
tomábamos el tiempo con un vaso de café  
tomábamos el tiempo con un vaso de *pox*  
pero no podemos vivir todo el tiempo  
¡ah, si uno viviera los siglos de los siglos!  
Pero no,  
no podemos cambiar el curso de los sagrados  
astros  
no podemos cambiar el curso de la sagrada luz  
no podemos cambiar el curso de la sagrada  
naturaleza  
por lo que trascurre lo efímero  
es la mirada que penetra en la piel  
para llevarnos al barro  
que dará la paz.

**—Ahora**

la humedad de la lluvia  
se filtra por las paredes de mi piel  
y sus gotas escurren por mis ojos  
mientras celebramos este encuentro  
todos los pájaros se desatan  
que me perdone nuestra sagrada madre tierra  
nuestro sagrado Ángel  
que ensucio con mis palabras—.

**Todos** los que estamos reunidos  
presenciaremos las semillas que vimos crecer  
al amanecer arreará los bueyes con la provisión  
rumbo a las labores  
y la joven atisbará la leña del fogón  
mientras en su corazón  
se amotinará una hojarasca de que quiere ser  
mamá  
que se echa sobre la tierra y se identifica con ella  
el polvo que escurre sobre sus dedos es su cuerpo  
es el olor de la vida  
para que no se le arruguen los sueños.

Y los abrigaremos  
esa multitud de olores y sabores con que se  
llena el recuerdo,  
veremos sus retoños galopar por las llanuras  
arreando los ganados  
veremos internarse en el bosque como animal  
jadeante tras el vértigo de la frescura  
y recoger el sabor de sus ancestros acumulados  
en la sangre.

**Veremos** hincarse a las rejas del arado en la  
tierra y llenar al borde los graneros.  
Todas las tardes llevará al hombro la leña  
se sentarán alrededor del fogón para no sumirse  
en el silencio  
y en el sopor de sus respiraciones.  
Por las noches se amotinarán con las estrellas  
hablarán al oído de los sueños  
hasta que se pregunten ¿por qué llora el niño?  
Cuando amanezca, la mañana es un vaho de luz  
una taza de café  
en donde se bebe a sorbos lentos  
poco a poco calma la sed del tiempo.

**Hoy** celebramos  
desde temprano empezaron los preparativos  
para el encuentro  
los ancianos partieron, rumbo a la casa de los  
músicos  
ahora la tarde está cerrando sus puertas  
y nos está vaciando la noche encima  
a la orilla de la tierra está naciendo la luna  
la divina señora  
la dueña del mundo  
y poco a poco va desdibujando nuestro contorno,  
nuestros jacales,  
nuestra vida.

# Jmavel Bolom Pale

## Sk'oplal kuxlejalil

**B**ats'i jnaklej tsotsil likem tal ta Jok'ol sik Slumal Vits Tan, ta Chiapas, la xchan sicologia social ta smuk'ta nail chanob vun Umaya, oy smaestria sventa chanubtasel p'ijubtasel ta Instituto de Estudios de Posgrado, ja' jun jts'ibajom, jelavesk'op, xchi'uk sa'el sjam smelol lekil kuxlejal.

Oy yich'oj smonton sventa *Y el bolom dice...* ta yabilal (2004), sk'op slumal jnaklejeti (*Pueblos y palabras*) ta yabilal (2005), xchi'uk nichimal k'op ja' sbi Pat O'tan 2008), Jech no'ox xtok la yich' smoton yu'un t'ujumal k'op ta slumal chiapa ta yabilal (2016) xchi'uk jun smoton ja' sbi *medalla al mérito académico* ta yabilal (2016).

Ja' la sts'iba jun vun sbi K'anel, stunesel xchi'uk yak'el ta ilel ta slumal Vits tan (2010) xchi'uk svaech mutetik ta yabilal (2015).

Tana li'e ja' jnitavanej yu'un Departamento de Vinculación a la Comunidad y Servicio Social ta smuk'ta na'il chanun ta Universidad Intercultural de Chiapas, ja' no'ox jech ja' te chak' chanun. Tsakal nitil ta sventa sa'el sjam smelol p'ijilal lekil ch'ulelal, Tsakal nitil Red América Latina y el Caribe (ALEC), Tsakal nitil Red de Etnoecología y Biodiversidad de Saberes, Tsakal nitil ta stojol ach' p'ijubtasel-chanubtasel ta slumal chiapa.



# Manuel Bolom Pale

## Semblanza

**M**aya tsotsil, originario de Jocosic, Huixtán, Chiapas. Es psicólogo social por la Universidad Maya, maestro en docencia por el Instituto de Estudios de Posgrado, escritor, traductor e investigador.

Ha obtenido los premios: *Y el bolom dice...* (2004), *Pueblos y palabras* (2005), *Pat O'tan* (2008), Premio de ensayo al arte indígena de Chiapas y medalla al mérito académico (2016).

Es autor de los libros *K'anel, funciones y representaciones sociales en Huixtán*, Chiapas (2010) y *Sueños de pájaro* (2015).

Actualmente es coordinador del Departamento de Vinculación a la Comunidad y Servicio Social, así como profesor de la Universidad Intercultural de Chiapas. Es miembro de la Asociación Filosófica de México, de la Red América Latina y el Caribe (ALEC), de la Red de Etnoecología y Biodiversidad de Saberes; y de la Nueva Escuela Chiapaneca.



*Sk'inal xikitin: k'opojel yu'un nupunel*  
*Fiesta de la chicharra: un discurso ceremonial para matrimonio*  
Premio Nezahualcōyotl de Literatura en Lenguas Mexicanas

— con un tiraje de 2000 ejemplares —  
lo terminó de imprimir la  
Dirección General de Culturas Populares, Indígenas y Urbanas de la  
Secretaría de Cultura  
en los talleres de Impresora y Encuadernadora Progreso, S.A. de C.V. (IEPSA),  
Calzada San Lorenzo 244, col. Paraje San Juan,  
Delegación Iztapalapa, C.P. 09830, Ciudad de México  
Teléfono 01 (55) 5970 2600  
en el mes de diciembre de 2017

Diseño de portada y formación de interiores:  
Daniel Francisco García Hernández

Cuidado de la edición:  
Dirección de Desarrollo Regional y Municipal,  
a través de la Subdirección de Publicaciones y  
Dirección de Desarrollo Intercultural Bilingüe,  
a través de la Subdirección de Culturas Indígenas  
de la Dirección General de Culturas Populares, Indígenas y Urbanas

**L**i nichimal k'op li'e *Sk'inal xikitin: k'opojel yu'un nupunel*, la yich' meltsanel xchiuk yich' tsobel skuxlejal ta stoylejal st'ujumal slumal Chiapa, ti k'ope ja' no'ox nak'obalil xmochet ch-och batel ta lumal tok xchiuk ta ak'obal ta yut te'tik. K'alal chak' jelavuk ch-ochtal ti ak'obale ta xlik ti k'opetike, xchiuk o', xchiuk ik', xchi'uk kantela, xchiuk pox, xchiuk mutetik xchiuk t'ujumal k'op ta stik'sba ta yut jch'ich'eltik, ta yut jbek'taltik, ta yanal jbek'taltik, ta xanavel batel ta bebetik, ta yut stsajtsun likel ti k'ope, tsots li k'ope junto nopol kutik ta stojol ch'ul ojovetik, ta kuxlejal, k'opolajel, ta xa'i li mol te'etike xchi'uk sjunlejal jnaklejetik.

**E**ste poemario *Fiesta de la chicharra: un discurso ceremonial para matrimonio*, se desarrolla y ha tomado vida en la región más rica de la tierra, donde la palabra es tan sólo una sombra arrastrándose entre la niebla y la oscuridad de la montaña. Cuando el día cede su paso a la noche empieza la palabra, con lluvia, con viento, con vela, con pox, con pájaros y metáforas metiéndose en las venas, en los cuerpos, en las hojas de la vida, que van los pasos por un camino, hacia dentro, murmuran, potentes cantos en la lengua, como si se estuviera más cerca de los dioses, viviendo, hablando, escuchando a los árboles-abuelo y a toda la comunidad.

**CULTURA**  
SECRETARÍA DE CULTURA



Nezahualcóyotl de  
**Premio Literatura**  
en  
**Lenguas Mexicanas**

